

щегося подчас до бытового просторечия, но наряду с этим широко применявшего варваризмы петровского времени.

Пытаясь согласовать замысел своего произведения (героического по преимуществу) с литературным стилем, Ф. Поликарпов совмещает лексику высокой книжно-славянской речи с многочисленными кальками иностранных слов, отображающими новые явления общественной, военной и политической жизни того времени. Поэтому в языке его «Истории» слой варваризмов даже более значителен, чем в сочинениях, вышедших из круга Петра I в период работы над «Гисторией Свейской войны». Ф. Поликарпов, по-видимому понимая это, поместил в своей «Истории» «лексикон вокабулам новым по алфавиту», который должен был облегчить понимание отдельных слов, еще не вошедших в широкое употребление.

В марте 1715 г. была закончена работа Ф. Поликарпова над «Историей»,⁴⁷ а 2 января 1716 г., по сообщению И. И. Голикова, Петр I рассматривал «сочиненную для обрасца часть российской истории и трезычный лексикон и хотя он не был этими трудами доволен, повелел дать трудившемуся 200 руб.»⁴⁸ О печатании «Истории» не могло быть и речи. Не удовлетворил Петра I и «Лексикон» Поликарпова. В БАН хранится отдельная рукопись этого «Лексикона» с многочисленными поправками и дополнениями Петра I,⁴⁹ которую безнадежно просил вернуть ему в Москву Ф. Поликарпов.⁵⁰

Опыт работы над «Историей» обогатил Ф. Поликарпова. В следующем своем труде — переводе 1716 г. «Географии генеральной» Б. Варения он писал в «Предисловии»: «... употребих наречия и сочинения общенароднаго российского паче, неже славянского. Есть же, где обретается, в толиком количестве книги, речь и славянская, но оную внятно читающему мощно познати от предидушаго и последующаго во чтении разума, камо оная клонится и что знаменует».⁵¹

Рукопись «Истории» Ф. Поликарпова, как уже указывалось выше, после смерти Я. Брюса попала в Академическую библиотеку и оказалась включенной в печатное описание — «Камерный

⁴⁷ Об этом свидетельствует приписка в конце списков БАН.32.6.30, л. 508; ГБЛ, Музейн. ф. 178, № 4698, л. 396.

⁴⁸ И. И. Голиков. Дополнения к Деяниям Петра Великого, т. XI. М., 1794, стр. 7.

⁴⁹ БАН.32.6.14, л. 1^а об. Приписка библиотекаря А. И. Богданова: «Приправа на листах собственной руки государя императора Петра Великого».

⁵⁰ В письме от 22 апреля 1715 г. И. А. Мусину-Пушкину Ф. Поликарпов писал: «Лексикон мой, государь, латино-словенский моей руки прикажи ко мне прислать, потому что без него ни сей книги, ни иной возможно мне преводить» (Переписка директора Московской Синодальной типографии Федора Поликарпова с графом Мусиным-Пушкиным, начальником Монастырского приказа. 1715—1717. — Русский архив, 1868, № 7—8, стб. 1042).

⁵¹ БАН, Петровская галерея, № 72, л. 9 об.